Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż oszukujecie się we własnych duszach,\* bo sami wysłaliście mnie do JAHWE, waszego Boga, mówiąc: Módl się za nami do JAHWE, naszego Boga, i dokładnie to, co powie JAHWE, nasz Bóg, przekaż nam, a zgodnie z tym postąpimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli nie posłuchacie, popełnicie błąd. I zapłacicie za to życiem. A przecież sami wysłaliście mnie do JAHWE, waszego Boga, prosząc: Módl się za nami do JAHWE, naszego Boga, i przekaż nam dokładnie to, co powie ci JAHWE, nasz Bóg, a zgodnie z tym postąpimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zwiedliście bowiem swoje dusze, gdy posłaliście mnie do JAHWE, waszego Boga, mówiąc: Módl się za nami do JAHWE, naszego Boga, i oznajmij nam wszystko, co powie JAHWE, nasz Bóg, a *my* to wykonamy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważeście zwiedli dusze wasze, posławszy mię do Pana, Boga waszego, mówiąc: Módl się za nami Panu, Bogu naszemu, a według wszystkiego, cokolwiek powie Pan, Bóg nasz, tak nam oznajmij, a my uczynimy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żeście zwiedli dusze wasze: boście wy mnie posłali do JAHWE Boga naszego, mówiąc: Módl się za nami do JAHWE Boga naszego, a wedle wszytkiego, cokolwiek tobie rzecze JAHWE Bóg nasz, tak nam oznajmi, a uczynimy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naprawdę narażaliście lekkomyślnie życie, gdy wysłaliście mnie do Pana, Boga waszego, zlecając: Módl się za nami do Pana, Boga naszego, i oznajmij nam wszystko, co powie Pan, nasz Bóg, a wykonamy to. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż sami siebie oszukujecie, bo sami wysłaliście mnie do Pana, waszego Boga, mówiąc: Módl się za nami do Pana, naszego Boga, i powtórz nam dokładnie, co każe Pan, nasz Bóg, a według tego postąpimy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwodziliście bowiem samych siebie, gdy wysłaliście mnie do JAHWE, waszego Boga, mówiąc: Módl się za nami do JAHWE, naszego Boga, i zgodnie ze wszystkim, co powie Pan, nasz Bóg, oznajmij nam, a my tak postąpimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy bowiem samych siebie oszukujecie. Przecież wysłaliście mnie do JAHWE, waszego Boga, mówiąc: «Proś za nami JAHWE, naszego Boga, wypełnimy wszystko, co powie JAHWE, nasz Bóg, uczynimy wszystko, co nam każe». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błądzicie bowiem i to za cenę własnego życia! Przecież to wy sami posłaliście mnie do Jahwe, Boga waszego, mówiąc: ”Módl się za nami do Jahwe, Boga naszego, i przekaż nam wszystko, cokolwiek Jahwe, Bóg nasz, powie, a dokładnie spełnimy”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ви вчинили зло вашим душам, виславши мене, кажучи: Помолися за нас до Господа, і зробимо згідно з усім, що лиш тобі скаже Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo łudziliście samych siebie, gdy wysłaliście mnie do WIEKUISTEGO, waszego Boga, mówiąc: Módl się za nami do WIEKUISTEGO, naszego Boga, oraz jak powie WIEKUISTY, nasz Bóg, tak nam oświadczysz, a spełnimy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | iż zawiniliście przeciw swym duszom; posłaliście mnie bowiem do JAHWE, swego Boga, mówiąc: ʼMódl się za nas do JAHWE, naszego Boga; i wszystko, co mówi JAHWE, nasz Bóg, powiedz nam, a tak postąpimyʼ. |

1. 1) Lub: popełniacie poważny błąd! Popełniacie błąd, który będzie kosztował was życie. [↑](#footnote-ref-2)